



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

Code épreuve :

75 AR1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2011

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTION

Durée : 2 heures

Jeudi 5 mai 2011, à 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB :
- a. les références du texte ne seront pas traduites.
 - b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Parmi les enfants clients il y a ceux qui disposent des moyens de leurs parents et ceux qui n'en disposent pas ; ceux qui achètent et ceux qui se débrouillent. Dans les deux cas de figure, l'argent étant rarement le produit d'un travail personnel, le jeune acquéreur accède à la propriété sans contre-partie. C'est cela, l'enfant client : un enfant qui, sur quantité de terrains de consommation identiques à ceux de ses parents ou de ses professeurs (habillement, nourriture, téléphone, musique, électronique, locomotion, loisirs...), accède sans coup férir à la propriété privée. Ce faisant il joue le même rôle économique que les adultes qui ont à charge son éducation et son instruction. Il constitue comme eux une part énorme du marché, il fait comme eux circuler les devises (le fait que ce ne soit pas les siennes n'entre pas en ligne de compte), ses désirs autant que ceux de ses parents doivent être sollicités et renouvelés en permanence pour que la machine continue de tourner. (...) Les adultes, même s'ils s'en défendent, n'y peuvent pas grand-chose ; ainsi va la société marchande : aimer son enfant (...), c'est aimer ses désirs, lesquels s'expriment vite comme des besoins vitaux.

Daniel Pennac
«Chagrin d'École»
roman, *Ed. Gallimard* 2007
pp. 287-288

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

كنوز بلون الدم

لم يتوقف حلم العثور على الكنوز أسفل المنازل في طول مصر وعرضها لحظة واحدة .. كل إنسان في أي قرية أو أي مدينة يتصور أن تحت بيته كنزا من كنوز الفراعنة القدماء .. ويقتتل الناس .. ويقتل الأخ أخاه .. وفي النهاية يموتان معا تحت الأنقاض .. ويبقى الكنز الوهمي كما هو !

وأصبحت أخبار قصص الكنوز التي تحرسها الجان نسمعها بين الحين والآخر، وأصبح لكلمة مومياء مفعول السحر عند الناس، وارتبطت بوجود مادة الزئبق الأحمر القادرة على تسخير الجان كما يذكرون .. واتخذ النصابون وإخوانهم من المحتالين من موضوع الكنوز الأثرية المخبأة مجالا للنصب والاحتيال على الناس .. وأصبح زاد كل يوم خبرا أو رسالة تقول : لقد عثرنا على كنز أسفل منزل من المنازل. وعندما نرسل من الأثريين من يعاين المكان ينتهي الأمر إلى كون الخبر مجرد خرافة ووهم وخيال .. حتى أن الأمر تصاعد في إحدى المرات إلى أن تشاجر أخ مع أخيه وكاد يقتله صراعا على كنز وهمي تخيلا وجوده أسفل منزل أبيهما الذي تركه لهما. (...)

والحقيقة أنني منذ أن صرت مسؤولا عن الآثار تقابلت مع العديد من الصحفيين والأصدقاء الذين جاءوا بصحبة أشخاص من الصعيد والدلتا يؤكدون وجود مقابر ورسومات فرعونية وكتابات هيروغليفية .. وفي إحدى المرات أقسم أحدهم أنه عثر على الزئبق الأحمر داخل مقبرة .. ولم نجد واقعة واحدة منها صحيحة، بل كان ما يصل إلينا عبارة عن أوهام وتخاريف وقصص يتناولها العديد من الناس .. والجهل والطمع كانا دائما الدافع لهذه المطامع، ولا يزال هوس البحث عن الآثار والكنوز المخبأة مستمرا .. وربما لن يتوقف أبدا ..

Zahi Hawwas
d'après *Ash-Sharq al-Awsat*
Edition 11363
7 janvier 2010

ITALIEN LVI

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

On ne peut réduire à une simple opposition de goûts l'actuelle exposition de jouets japonais contemporains, de grande marque et de grand prix, dans le château de Versailles, traité en vitrine publicitaire. Cette confusion des genres (choquante pour les uns, intéressante pour les autres) est le révélateur d'une dérive de beaucoup plus longue haleine, et qui déborde l'esthétique, bien que celle-ci ait beaucoup à dire en cette affaire. J'ai dénoncé en 1992 les débuts de cette dérive. Au nom de la démocratisation culturelle, l'Etat, non content de veiller sur le patrimoine national dont il a la responsabilité, se prenait déjà pour un mécène d'avant-garde. Et de subventionner et d'héberger le rock, le rap, le tag et autres emprunts à la culture de masse américaine, avant-gardiste par définition. Hôte de l'Académie américaine en 1996, j'ai découvert à Rome que cette abdication de l'Etat, au sens européen, au profit du marché, était tout aussi redoutable en Italie qu'en France. Tardivement unifiée, mais se souvenant des ventes et des pillages dont elle avait été victime, l'Italie s'est dotée très tôt d'un appareil législatif et d'un corps puissant de conservateurs cultivés et experts qui font d'elle un "modèle" pour les Etats comme l'Angleterre et les Etats-Unis, à cet égard sous-développés.

Marc Fumaroli, *Le Monde*, 1er octobre 2010

ITALIEN LV 1

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

Non credere più ciecamente nella televisione è stata una lunga, lenta conquista. Per anni, contando sulla sua natura magica (che esperienza fatata deve essere stata quella di vedere per la prima volta un evento ripreso da una telecamera, l'ebbrezza del mondo che entra in casa!), la televisione ha dispensato conoscenze più vere del vero, come se provenissero da una sorta di entità suprema. E la frase più abusata per suggellare molte chiacchiere o discussioni era questa: "L'ha detto la televisione". Punto e basta. Questa fiducia cieca nei confronti del mezzo nasceva dal fatto che, in tutti i contesti in cui si stava sviluppando, la televisione contribuiva vistosamente e immediatamente al rafforzamento di una nuova e fino ad allora sconosciuta identità nazionale. Oggi si sottolinea come il ruolo dei media e della televisione nella costruzione di uno spazio pubblico nazionale sia stato il contributo più rilevante che l'industria culturale ha svolto nel processo di modernizzazione. Forse perché estremamente rilevante nel caso italiano, il tema della funzione nazionale della televisione è stato colto e affrontato piuttosto precocemente nel nostro paese, la cui effettiva unificazione dal punto di vista linguistico è avvenuta più nella lingua del piccolo schermo che in quella delle aule scolastiche. Sul periodo della cosiddetta 'televisione delle origini', cioè la televisione del monopolio Rai, c'è oramai una certa unanimità. Accanto alle considerazioni sul succedersi nel palcoscenico del piccolo schermo delle mille province e delle mille Italie ancora in gran parte sconosciute agli stessi italiani, si è riconosciuta a quella televisione la funzione di istituzione sociale.

Aldo Grasso, *Prima lezione sulla televisione*, 2011

PORTUGAIS – LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

La maison, c'est la maison de famille, c'est pour y mettre les enfants et les hommes, pour les retenir dans un endroit fait pour eux, pour y contenir leur égarement, les distraire de cette humeur d'aventure, de fuite qui est la leur depuis les commencements des âges. Quand on aborde ce sujet, le plus difficile c'est d'atteindre le matériau lisse, sans aspérité, qui est la pensée de la femme autour de cette entreprise démente que représente une maison. Celle de la recherche du point de ralliement commun aux enfants et aux hommes.

Le lieu de l'utopie même c'est la maison créée par la femme, cette tentative à laquelle elle ne résiste pas, à savoir d'intéresser les siens non pas au bonheur mais à sa recherche comme si l'intérêt même de l'entreprise tournait autour de cette recherche. [...]

J'ai pensé très longtemps à acheter une maison. Je n'ai jamais imaginé que je pourrais posséder une maison neuve. A Neauphle, la maison ça a d'abord été deux fermes bâties un peu avant la Révolution. [...]. En 1958 elle m'appartenait. J'y ai pensé jusqu'à la douleur certaines nuits. Je la voyais habitée par ces femmes. Je me voyais précédée par ces femmes dans ces mêmes chambres, dans les mêmes crépuscules.

Ce sont des choses à quoi les femmes pensent beaucoup, des années, et qui font le lit de leur pensée quand les enfants sont petits : comment leur éviter le mal. Et cela, pour presque toujours n'aboutir à rien.

Marguerite Duras, *La vie matérielle*, pp. 48-50, ed. POL, 1987.

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

Palavras para uma cidade

Tempo houve em que Lisboa não tinha esse nome. Chamavam-lhe Olisipo quando os Romanos ali chegaram, Olissibona quando a tomaram os Mouros, que logo deram em dizer Aschbouna, talvez porque não soubessem pronunciar a bárbara palavra. Quando, em 1147, depois de um cerco¹ de três meses, os Mouros foram vencidos, o nome da cidade não mudou logo na hora seguinte [...]. Quando começou Lisboa a ser Lisboa de facto e de direito? [...]

Estas miudezas históricas interessam pouco, dir-se-á, mas a mim interessar-me-ia muito, não só saber, mas ver, no exacto sentido da palavra, como veio mudando Lisboa desde aqueles dias. Se o cinema já existisse então, se os velhos cronistas fossem operadores de câmara, se as mil e uma mudanças por que Lisboa passou ao longo dos séculos tivessem sido registadas, poderíamos ver essa Lisboa de oito séculos crescer e mover-se como um ser vivo, como aquelas flores que a televisão nos mostra, abrindo-se em poucos segundos, desde o botão ainda fechado ao esplendor final das formas e das cores. Creio que amaria a essa Lisboa por cima de todas as cousas.

Fisicamente, habitamos um espaço, mas, sentimentalmente, somos habitados por uma memória. Memória que é a de um espaço e de um tempo, memória no interior da qual vivemos, como uma ilha entre dois mares: um que dizemos passado, outro que dizemos futuro. Podemos navegar no mar do passado próximo graças à memória pessoal que conservou a lembrança das suas rotas, mas para navegar no mar do passado remoto² teremos de usar as memórias que o tempo acumulou, as memórias de um espaço continuamente transformado, tão fugidivo como o próprio tempo. Esse filme de Lisboa, comprimindo o tempo e expandindo o espaço, seria a memória perfeita da cidade.

José SARAMAGO, extrait de “Palavras para uma cidade”, *Outros cadernos de Saramago* [Blog de José Saramago], *sine data*

¹ Sièze.

² Lointain, éloigné, reulé...

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

OUVRIR OU NE PAS OUVRIR SA PORTE ?

En octobre 2010, la Russie était en plein recensement¹. Clips, affiches, annonces radio et SMS, le gouvernement a fait beaucoup d'efforts pour que les habitants de la Fédération y participent. « Pour la Russie chacun compte », dit la chanson sur le site Internet du recensement.

Les résultats seront connus fin 2011. Les Russes sont peu enclins à ouvrir leur porte et encore moins répondre aux questions personnelles. Les gens pensent qu'un coup de sonnette inattendu ne peut que rimer avec ennuis.

Pour vaincre la méfiance, les agents du recensement ont été dotés d'une écharpe, d'un sac et d'une carte professionnelle à leur nom.

Vadim et Olga, un jeune couple moscovite n'ont pas ouvert leur porte. Vadim est méfiant : « Pourquoi devrai-je rendre des comptes à un État qui ne fait rien pour moi ? » Sa femme n'est pas d'accord : « Si on ne fait rien, on n'aura jamais rien, ni hôpitaux, ni routes. » Pour remplir son questionnaire, Olga s'est rendue dans un des bureaux de recensement qui ont ouvert un peu partout en ville pour ceux qui sont rarement chez eux et qui rechignent à ouvrir leur porte.

Marie Jégo *Le Monde*
29/10/2010

¹ Recensement – перепись населения

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

ВЕТЕРОК ПЕРЕМЕН?

Рост протестных акций в последние годы свидетельствует о некоторой смене общественных настроений. Социологи свидетельствуют, что население (особенно молодое поколение) стало лучше понимать, что такое демократия. Остаётся всё меньше людей, которые считают, что можно ждать, что власть «что-то даст». Растёт понимание, что на власть нужно действовать не просьбами, а протестом.

Нужно признать, что пока протесты носят импровизированный, иногда даже беспорядочный характер. Но с каждым годом (а в последнее время с каждым месяцем) они собирают всё больше людей. Интересно то, что среди лозунгов, с которыми люди выходят на улицу, почти нет материальных. Активная часть населения требует больше свободы, справедливости, соблюдения Конституции, большей ответственности со стороны властей. Аналитики и социологи пока ещё не объяснили причины этой эволюции. Активность пока проявляется не столько в массовых акциях, сколько в очень неудобных вопросах, которые идут наверх. Интернет и «блогосфера» буквально полны «плохих» вопросов.

Эти протесты, которые вначале население считало играми маргиналов, получают всё большую моральную поддержку. Акции, направленные против чиновничьих привилегий, сегодня поддерживают 55% респондентов. Выступления «несогласных» вызывают симпатию у 41% населения. Перемена в настроениях граждан чувствуется даже в оценках дела Ходорковского. Если на волне антиолигархических настроений «посадку»¹ известного олигарха одобряло большинство, то сегодня это дело вызывает всё больше скептицизма. Люди не понимают, почему «сидит» один, а другие, которые занимались совершенно такими же делами, сегодня ходят на свободе.

Возникает и другой вопрос, может быть, главный: чем заняты наша власть, наши чиновники, министры, генералы, лидеры партий и депутатских фракций? Есть ли у них уши, глаза, совесть, голова на плечах?

Вячеслав Костиков
Аргументы и факты
24/11/2010

¹ «Посадка» – ici, l'incarcération ; «сидеть» - être incarcéré